

开咖啡厅,邵万生用繁体宣传写错字

沪上语言文字专家:错误写法经过企业的商业推广,造成如今积重难返的局面

晨报记者 严峻嵘

近日,上海的中华老字号企业邵万生宣布跨界与津久咖啡合作,在人民广场开出首家咖啡店。

邵万生的这家联名咖啡店叫邵万生x津久咖啡店,据店员介绍,店里目前推出四款海派特调咖啡,其中一款名叫“屋里厢”,看文字表述方式,应该属于沪语的写法。

对于咖啡用沪语取名为“屋里厢”,著名语言学家,吴语研究专家钱乃荣教授表示:这个“厢”字其实店家写错了。“厢”是尖音字,大家听尖团音的苏州评弹,“里向”“外头”方位词,一贯读团音“向”。“厢”是西厢房或东厢房,是两边的房子,引申为“边上”。“里向”是中间里面的意思,所以正确的沪语写法应该是“屋里向”。

店内宣传品多用繁体字

对于邵万生联名咖啡店中出现的繁体字宣传品,上海大学语言学教授丁迪蒙在记者采访时明确表示:商家使用繁体字宣传肯定是错误的,而且,商家把“津久里”这款咖啡产品中“里”的繁体字也写错了。

我国从1956年开始推行使用简体汉字,简体才是规范汉字,这是由《国家通用语言文字法》规定的。因此,“里”和“裡”“裏”就合并成一个“里”字。现在,有些广告愿意用繁体字,如果要写应该搞清楚的原意,“里”是街坊、里弄之意,而“裏”则是里外、内部之意,两者完



邵万生跨界咖啡店内存放的各种宣传画册 /晨报首席记者 任国强

全不同。

丁迪蒙查阅了《辞源》之后告诉记者:

《辞源》中,把“裡”写成“裏”,都是从衣,里声,只不过一个是上下结构,“里”在中间,一个是左右结构,“里”在右边。类似问题还有很多。比如“后”和“後”。“后”是皇后,而“後”是后面。有书法家在参加文化交流活动时曾把“影后”写成“影後”,意思就全错了,为此还闹出笑话。再如繁体字的“發”和“髮”,一个意为头发,简写成一个字“发”,如果不懂的人再改写成繁体字,就会出现“發廊”的笑话。

丁迪蒙认为:“既然国家要求大家现在使用简体字,就不该再刻意去改用繁体字。即便是书法作品,在符合要求的特殊情况下,也应该使用正确,不能贻笑大方,显得没有文化。”

记者查阅了《国家通用语言文字法》,其中第十七条规定,有下列情形的,可以保留或使用繁体字、异体字:

- (一)文物古迹;(二)姓氏中的异体字;(三)书法、篆刻等艺术

作品;(四)题词和招牌的手书;(五)出版、教学、研究中需要使用的;(六)经国务院有关部门批准的特殊情况。

显然,邵万生联名咖啡店的宣传品并不在国家规定可以使用繁体字的六种情形之中。

老字号更该正确使用文字

就老字号如何在宣传推广当中正确使用汉语方言和繁体字,晨报记者采访了沪语研究者、上海外国语大学汉语国际教育博士生,iOS上海话听写功能开发者祁嘉耀老师。

新闻晨报:越来越多的上海老字号在市场推广中开始使用沪语了,这是不是一件好事情?

祁嘉耀:上海老字号企业,在商业活动中凸显其乡土特征,既能召唤起几代老上海人的文化记忆,又能作为一张有地方特色的名片,吸引新上海人以及海内外游客的注意。我们有理由相信,作为承担社会责任和地方荣誉的老字号,一定会在引入方言文化特色的实践中注意把控口径和调整方法,在遵守国家

通用语言文字要求同时,扩大积极的一面,彰显方言文化多彩多面的丰富格局。

新闻晨报:如何看待邵万生使用沪语对咖啡产品命名过程中出现的错别字?

祁嘉耀:19世纪中叶到20世纪中叶是吴语书面写作的一个高峰期,但随着特定历史原因的影响,建国以后有一段时期群众相对缺少机会接触方言文学及方言书写的传统积淀,从而导致对一些具有长期共识的书写形式相对比较陌生。

把读团音的“里向”“浪向”写成读尖音的“里厢”“浪厢”不是一件历史很久的事,而是最近几十年来,一部分不熟悉方言本字的爱好者自己重新发明的写法,本质上和方言文学的传统是割裂的,也无法向上兼容历史上的老上海话读音,更无法横向兼容江浙地区其他吴语方言的读音。这种错误写法经过一些企业的商业推广,在受众中形成

了一定的影响,造成如今积重难返的局面。

新闻晨报:邵万生在商品介绍中大量使用繁体字,祁老师怎么看?

祁嘉耀:在店内的商品介绍中出现繁体字的使用,似乎不在《国家通用语言文字法》第十七条所规定的六种情形之内,原则上与国家将繁体字、异体字限制在一定范围以内的精神不符,建议商家应该按照国家相关法规明确规定的做法去执行。

新闻晨报:作为上海人,对于商家在引入海派文化对商品进行包装时,您有什么好的建议?

祁嘉耀:方言是海派文化的一个方面,也是其他文化内容的重要载体,建议在突出方言与地域文化属性的同时,注重文化的丰富内涵,巧妙运用方言载体予以原汁原味地呈现,给受众与消费者打造一个更为生动具体的文化印象。

乡愁的一种讲述方法



韩松落



马来西亚导演张吉安的电影作品《南巫》,在前不久参加“第25届加拿大国际奇幻电影节”的线上交流环节时,被网民盗录,并且上传至网络,迅速登上热搜。

导演得知消息,非常难过,发布声明,表达了自己的惊讶与痛苦,并且表示,这种泄露“对电影人来说,是很大的伤害”。电影业内人士,也纷纷表态,对这种行为表示谴责,并希望大家能到电影院去支持这部电影。毕竟,下个月的北京国际电影节的展映活动中,这部电影就可以和大家见面了,在更好的视听环境里观看电影,也是完整享受电影之美之必须,大可不必急于争一时一刻。

《南巫》是今年4月在中国台湾首映的,在此前后,已经参加过很多电影节的展映,包括第45届香港国际电影节等等,获得了很多奖项。但导演张吉安,却并不是一位“专业电影人”,他生于1978年,曾经在马来西亚的电台担任主持人,并且凭借他制作和主持的《安全考古地带》和《乡音考古》,获得马来西亚“安卡莎国家广播大奖”的最佳男广播人,成为第一位获得这个奖项的华裔广播员。直到2017年,他即将四十岁的时候,他才投身电影业,并且凭借剧本企划获得创投,他编剧导演的首部电影《南巫》亮相金马,并且获得“最佳新导演”和“最佳原著剧本”两项提名。

我是在电影评审活动中看到《南巫》的,个人非常喜欢,看过之后,觉得有很久不能回过神来,需要一段时间才能真正消化。

这部电影讲了个什么故事呢?它的故事,是以导演张吉安父亲的一段经历为蓝本的。1987年,风云动荡的一年,在吉打象屿山下一个小村子落户的阿昌和阿燕,本以为新的生活即将开始,却没想到,一些诡异的事件,却将他们的生活全部打乱,阿昌生了怪病,一病不起,阿燕因此踏上求神之路,寻找给丈夫

治病的良方。

尼尔·盖曼的小说《美国众神》里,凡是获得人们关注的事物,都有自己的神,哪怕这个事物只有一个拥趸,也会有一个神因此前来,随着膜拜者的增多和减少,他们的神力也随着增强或者减弱。而张吉安的《南巫》其实是个“亚洲众神”的故事,父亲阿昌中降头之后,母亲四处寻求帮助的一段经历,本来只能是乡村野史或者家族记忆里语焉不详的一段,但导演却借着这段经历,写出异乡人的融入、认同、哀愁和一点隐隐约约的寻根念头。

人离了乡,连随身携带的神灵都失效了,中了降头陷入绝境,只有寻求在地神灵和中介(巫师)的帮助,几番试探、怀疑、拒绝和被拒绝,一个神一个神地求过之后,终于认了新的神灵,得到了新的佑护。而在故事结束的时候,流落他乡的中国神灵最后现身,送了阿燕最后一程。最后的字幕,告诉我们,这一家人后来三十年的去向。

本以为哀愁的来源,是那回不去的、流落异乡,四处呼告的一家人,最后才发现,哀愁的来源是隔山隔海不能回家的神灵。所以,当中国神灵向阿燕告别的时候,我们突然深深懂得,何为中国,何为中国人的骨血精神,那种精神,是深深镌刻在信仰、语言、生活习惯里,轻易不能覆盖,也轻易不能抹去的。

整个故事,发生在异乡碧绿的田野里,碧绿之中,是一家人和他们的屋子,屋里的一点灯火,灯火下的孩子,浑然不觉地看着乱窜台的电视,屋子外面是祟动的鬼怪精灵,是所谓绿野仙踪。

乡愁有一万种表达,《南巫》选择了最轻盈、最精致,也是最不动声色的一种,看似古怪精灵,却蕴含深情,看似悬念重重,但真正的悬念却是,当一个人打上故土的烙印,此后是不是就会成为流动的故乡。

物资回收

高价收旧书 画银元家具

大正堂高价收旧瓷器.玉器佛像.香炉.印章.砚台.旧扇子竹木牙雕.古纸币.旧箱子像章.小人书.旧旗袍等免费上门估价

南昌路611号近襄阳南路 太原路327号仕宝堂 52733361 13564330778

杨旭怡遗失律师工作证,证号13101201471985200,声明作废。

一滴清水 一片绿地 一个地球 请节约用水.....

综合分类

(新闻晨报)综合分类、遗失、注销各类声明广告 投放热线:22895373

物资回收

为民调剂

本店以雄厚的实力,收购旧红(白)木家具,新旧字画,名人信札,旧书碑帖,连环画,邮票,钱币,像章,旧瓷,旧玉,紫砂,竹木牙雕,文房用品,及其它古玩杂件,名贵酒类,阿胶,工艺品等。

徐汇区宛平路255号(近肇家浜路) 63232582 13701722984 沙先生

古月轩 高价收购

红木家具.老家具.字画.扇子.印章.像章.老服装.小人书.紫砂壶.玉器.瓷器.地址:多伦路160号(近四川北路) 热线电话:65407260 13601926417 高经理 免费上门服务

心歌婚介

口碑好 成功率高 地址:九江路619号中樞大厦505室 注册号:310113002192598

白领成功人士热线 18016259810 交友热线 18016259810

每周二下午中老年相亲联谊活动 13901928471

女医生退休 57岁 丧偶 无孩 多套房 健康 善良 寻品好 健康 年龄不限 男士无房 可入住 女方(本人亲听) 13371885949

知名 绿洲 口碑好 成功率高 地址:九江路619号1366室 注册号:310113002192598

由高级婚介师董老师全程服务到满意

C5054 清秀型年轻女退休干部退休 81岁 丧偶 待人宽容 善解人意 安静徐徐 有多套房 孤零零 向往幸福生活 寻厚道贴心性格好 可速婚 给你一切不计户籍职业和年龄(女) 63337606

C5055 住徐汇小洋房 事业单位退休 寻伴过二人世界 可家访 女 71岁 未婚 肤白 丰满 年轻 党员 安静 徐徐 有房 不愿进养老院 愿相依为命 体贴 我会珍惜 这份情感 可付出 急售 速婚 上门可(女) 53833358

C5056 可先来我家看看 住徐汇花园房 大学教授 女 77岁 丧偶 多年 孤独 无人 丈夫 离世 遗产 多 房 富 裕 身体 好 寻 位 和 气 心 善 真 心 男 士 上 门(女) 63337606

C5057 急寻共富发展 美丽 女 护士 41岁 丧偶 未育 先夫 留下 雄厚 资产 和 工厂 真心 寻 年 龄 67岁 内 男 共 富 发 展(女) 53833358

C5058 自营贸易公司 女 总 57岁 未婚 经济 优 房 多 套 寻 缘(女) 63337606

知名 圆缘苑 青 岛 成 功 率 高 地址:黄浦区云南南路180号508室 潘云夫(王老師) 只求平凡 不慕富贵 女 41岁 未婚 肤白 文静 幼儿教师 工作 32 房 急 寻 急 寻 家 持 家 心 善 男 士 18701998685

上得厅堂 下得厨房 女 59岁 丧偶 未育 肤白 漂亮 气质 佳 市区 有 2套 房 急 寻 年 长 的 感情 专 一 体 健 男 士 18701998685

寻 老 伴 大 学 教 授 女 75岁 丧偶 未育 肤白 年轻 明 理 易 相 处 独 居 山 路 洋 房 徐 徐 长 子 都 有 房 爱 看 书 听 音 乐 急 寻 90岁 内 健 康 男 士 18701998685

中 老 年 男 女 交 友 俱 乐 部 13023201949

可 家 访 住 淮 海 路 洋 行 银 行 长 退 休 73岁 丧 偶 无 孩 先 夫 夫 长 留 下 丰 厚 资 产 和 多 套 房 89岁 内 男 速 婚 13023201949

可 家 访 住 丁 香 花 园 党 员 心 内 科 医 生 女 退 休 82岁 丧 偶 未 育 95岁 内 男 13023201949

急 寻 共 富 理 男 美 丽 女 总 56岁 未 婚 父 母 留 下 丰 厚 资 产 和 机 械 厂 真 心 寻 83岁 内 男 我 帮 共 同 管 理 13023201949

上 海 市 美 罗 区 高 昌 路 666号 F区(西)2326室 登记号:3231010168701933Y